

# ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ЧТЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ КАК ОСНОВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УДК 372.8

**Евдокия Ивановна Лобанова**,  
к.с.н., доцент кафедры ИЯ Московского государственного университета экономики, статистики и информатики (МЭСИ)  
Эл. почта: ELobanova@mesu.ru

**Екатерина Валентиновна Стрижова**,  
ст. преп. кафедры ИЯ Московского государственного университета экономики, статистики и информатики (МЭСИ)  
Эл. почта: EVstrijova@mesu.ru

**Алла Борисовна Нисилевич**,  
ст. преп. кафедры ИЯ Московского государственного университета экономики, статистики и информатики (МЭСИ)  
Эл. почта: ABnisilevich@mesu.ru

Целью данной статьи является изучение и оценка использования прагматических текстов на занятиях по английскому языку. Развитие социокультурных связей требует от современного человека умение участвовать в реальной межкультурной коммуникации. В связи с этим, один из важных аспектов обучения иностранному языку становится прагматический. Прагматика иноязычной коммуникации вне языковой среды может осуществляться на занятиях по иностранному языку в процессе работы с прагматическими текстами. Использование текстов прагматического характера способствует формированию положительной мотивации у студентов к изучению иностранного языка, а так же развивает творческое воображение.

**Ключевые слова:** прагматический текст, прагматические отношения, прагматический потенциал, прагматический аспект, прагматический подход.

**Evdokiya I. Lobanova**,  
PhD in Socio-linguistics; the Head of the Department of Foreign Languages, Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)  
E-mail: ELobanova@mesu.ru

**Ekatereina V. Strijova**,  
Senior teacher, the Department of Foreign Languages Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)  
E-mail: EVStrijova@mesu.ru

**Alla B. Nisilevich**,  
Senior teacher, the Department of Foreign Languages Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)  
E-mail: ABNisilevich@mesu.ru

## THE FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE OF PRAGMATIC READING OF TEXTS AS A BASIS FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION

The purpose of the article is the study and evaluation of the use of pragmatic texts in the English language. The development of social and cultural relations requires modern person's ability to participate in real intercultural communication. In this regard, one of the important aspects of learning a foreign language becomes pragmatic. Pragmatics of foreign language communication beyond language environment may be implemented in the classroom in English. The use of pragmatic text contributes to the formation of positive motivation of students to learn a foreign language, as well as develops imagination and creativity.

**Keywords:** pragmatic text, pragmatic relations, pragmatic potential, pragmatic aspect, pragmatic approach.

## 1. Введение

Чтение, как известно, занимает одно из самых значимых мест по частоте и важности его использования в разных сферах межкультурной коммуникации. Человека окружает большое разнообразие текстов. В рамках родной культуры внимание акцентируется на специфике текстов, которые воспринимаются как естественное явление жизни своего народа. При взаимодействии с таким многообразием иноязычных текстов часто возникают трудности, непонимание и порой недоумение. Это связано со спецификой иностранного текста. Такой текст представляет особенность функционирования иностранного языка, а так же информацию о национально-культурной специфике народа, его культурных традициях и повседневной жизни. Возникает необходимость организовать процесс обучения чтению разнообразных текстов как продукту культуры. Поэтому, использование *прагматических текстов* в учебном процессе приобретает наибольшую актуальность.

С введением ФГОС ООО системно-деятельный подход, положенный в основу новых Стандартов, диктует необходимость организации деятельности на учебном занятии таким образом, чтобы студент занимал активную учебную позицию. Происходит овладение студентами универсальными учебными действиями, через которые приобретает умение учиться, то есть формируется умение самостоятельно усваивать новые компетентности, применять знания в действии.

Умение читать и понимать тексты по специальности рассматривается сегодня как одна из самых важных компетентностей студентов неязыкового вуза. Читательская компетентность подразумевает сформированность у студентов навыков и умений оперировать письменной информацией: поиск нужных текстов, их отбор, прочтение и интерпретация.

К прагматическим текстам относятся: графики, диаграммы, схемы, таблицы, инструкции, входные билеты, карты сайтов, рекламные тексты.

Следует иметь в виду, что любой текст *коммуникативен* и содержит сообщение. Информация, извлечённая из текста, должна быть понятна студенту. Воспринимая полученную информацию, студент тем самым вступает в определённые личностные отношения к тексту, так называемые *прагматическими отношениями*. Такие тексты могут быть различного характера, например, если текст является источником информации о каком-то факте или событии, которое не касается студента и не представляет для него большого интереса. Однако же, прочитанная информация может оказать на студента более глубокое воздействие. Информация может затронуть его чувства, вызвать эмоциональную реакцию, побудить к каким-то действиям. Способность текста производить подобный коммуникативный эффект, то есть осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется *прагматическим потенциалом текста*.

Прагматический потенциал текста составляет важнейшую часть содержания информации. Поэтому в тексте играет большую роль его прагматика. Любая информация текста носит прагматический потенциал и воздействует на читателя по-разному. Поэтому, обучение чтению студентов на основе *прагма-*

тического аспекта составляет одну из ключевых задач. Прагматический потенциал достаточно успешно сохраняется в текстах для перевода экономической и научно-технической направленности.

Вполне успешно сохраняется прагматический оригинал специфически направленного характера, например, законодательные документы, различные объявления, инструкции и т.п. В данном случае, речь идёт об одинаковой реакции читателей на такого рода информации.

## 2. Прагматический подход как языковое явление

Прагматический подход к описанию языковых явлений носило выражение в повороте лингвистических явлений в сторону текста как единицы описания. Поэтому текст рассматривается в качестве сложного речевого образования, а так же обладающего содержательной целостностью. При таком подходе язык идёт рука об руку с культурой части страны, области, то есть с идеями, обычаями, определёнными группами людей, общества. Иногда под культурой понимается само общество, цивилизация.

Как известно, язык является мощным орудием, формирующее нацию через хранение и передачу культуры и традиций. Использование метода обучения студентов на основе прагматического текста – это, прежде всего обучение адекватному пониманию информации, принадлежащей другой культуре.

Прагматический подход объединяет языковые структуры (грамматику, лексику и т. п) с внеязыковыми факторами. Тогда на стыке мировоззрения в национальном масштабе и языка, то есть своего рода мышления, рождается тот богатый мир языка, о котором писал В.фон. Гумбольдт: «Через многообразие языка для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаём в нём».

Обоснуем методический компонент, ориентированный на формирование коммуникативных умений чтения прагматического текста как основы межкультурной коммуникации. Задания к тексту разрабатываются с учётом таксономии американского психолога Б. Блума, и в соответствии с теорией о фазах

чтения текстов, выдвинутой и обоснованной С.И. Поварниним.

Процесс обучения по Б. Блуму начинается на уровне знаний: запоминания и воспроизведения фактов, дат и т.д. Далее происходит понимание и усвоение полученной информации: её связь с ранее полученными знаниями, обобщение, перефразирование. Применение и использование новых идей в специфических условиях позволяет студенту решать поставленные задачи, выбирать и изменять полученную информацию. При анализе происходит сравнение, проверка необходимых для синтеза идей. Наконец, на уровне оценивания студент может отнестись к изучаемому материалу критически, чтобы доказать ценность той или иной идеи.

Согласно С.И. Поварнину, процесс чтения состоит из трёх фраз:

1. Раскрытие текста, раскрытие смысла, содержания (узнавание, понимание, применение)
2. Извлечение смысла, интерпретация текста (применение, анализ, синтез)
3. Выражение собственного мнения, отношения к полученной информации.

## 3. Технология работы над прагматическим текстом

Рассмотрим для примера технологию работы над прагматическим текстом, который предлагается студентам:



### What is The London Pass?

*With every London Pass you get the following:*

*Free entry to over 60 attractions, tours, sights and museums*

*Fast Track Entry – ability to skip the lines at various selected attractions to save time*

*Optional Travelcard to cover all of your transport needs*

*A useful 160+ page guidebook (one per Adult London Pass) about the attractions plus helpful tips about the city*

*Over 20 exclusive special offers  
Money Back Guarantee option  
available*

*All of this comes for just one low price! The London Pass Saves You Money*

*With the London Pass you don't have to queue to buy tickets, or stand in line to get into the attraction. The London Pass acts as your ticket into every one of the 60 attractions included. It saves the hassle of carrying around cash for tickets and allows you to budget your spending as you've already made the one-off payment. As well as this, you can feel like a VIP with the London Pass as you are granted Fast Track Entry into a handful of London's most popular attractions.*

*How do you activate The London Pass?*

*The London Pass is available for 1, 2, 3 or 6 days – so choose the duration of Pass that best matches your trip. Your London Pass is valid for use on consecutive days for the duration you have selected and is activated upon entry at your first attraction, through a bar code recognition system.*

*So if you have bought your pass and selected an estimated start date, the pass won't actually be activated until you scan it through at an attraction. This benefit allows you to purchase up to 12 months in advance – giving you plenty of time to plan your trip before you arrive! Note: if you have a London Pass with Travel the travelcard will be activated from the date selected at purchase.\**

*London can be an expensive city, and its tourist attractions are no exception. However, go sightseeing with a London Pass and you could make some great savings – not to mention saving the hassle of queuing to buy entry tickets and carrying around change. Take a look at the normal gate price for some popular London attractions. London Pass Attraction*

*Normal Adult Entry Price*

<i>Tower of London</i>	<i>£20.00</i>
<i>Thames River Cruise</i>	<i>£18.00</i>
<i>London Bridge Experience</i>	<i>£24.00</i>
<i>Windsor Castle</i>	<i>£18.50</i>

<i>London Bicycle Tour</i>	£23.95
<i>London Zoo</i>	£23.63
<i>Westminster Abbey</i>	£18.00

*Visiting just these 7 attractions and tours will cost £146. With The London Pass, these and many more attractions won't cost you a penny.*

*The London Pass is your all inclusive ticket into over 60 London attractions so save the hassle of waiting in line and carrying enough money for admissions. Great if you love to budget your time and money!*

*On top of this, London Pass holders get over 20 exclusive special offers at shops and leisure facilities across London.*

Задания к тексту распределены по трём подгруппам в соответствии с фазами чтения текста (С.В.Поварнин)

А. Раскрытие текста, раскрытие смысла, содержания (узнавание, понимание, применение)

**Find in the text the following information:**

1. What is the London Pass?
2. What possibilities can you have with the London Pass?
3. What is the duration of usage?
4. Who can use the London Pass?

Б. Извлечение смысла, интерпретация текста (применение, анализ, синтез)

**Answer the following questions:**

1. In what way does the London Pass save your money?
2. Do you have to stand in line for attractions?
3. What is the availability of the London Pass?
4. What are the normal adult entry price?

В. Присвоение добытых знаний, содержание собственного смысла (анализ, синтез, оценка)

1. Give your point of view about the London Pass?
2. Is it really saves your money or is it only a trick?
3. Would you recommend to your friend to buy the London Pass?

#### 4. Заключение

В результате исследования, хотелось бы отметить неоспоримую сущность прагматических текстов,

использование которых даёт большую возможность для расширения кругозора студенческой аудитории. Анализ структурно-лингвистических параметров прагматических текстов показывает, что такие тексты имеют специфические особенности на композиционном, синтаксическом, грамматическом и лексическом уровнях. Сами тексты характеризуются: а) логичностью; б) конкретностью, в) наличием национально-маркированной лексики; г) стереотипностью синтаксических и грамматических конструкций в зависимости от типа текста. Необходимость выделения данного явления продиктована лингводидактической задачей обучения.

Указанные особенности лежат в основе понимания текста. Это является важным этапом для формирования коммуникативных умений. Комплекс упражнений на формирование умений понимания прагматического текста нацелен на развитие умений осмысления информации в рамках общего, просмотрового, поискового или детального понимания информации прагматических текстов с учётом взаимодействия иноязычной и родной культуры.

#### Литература

1. Герасименко Т. Л., Грубин И. В., Гулая Т. М., Жидкова О. Н., Романова С. А. Smart-технологии (вебинар и социальные сети) в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе// Экономика, статистика и информатика: Вестник УМО. – 2012. – № 5.
2. Герасименко Т. Л., Грубин И. В., Гулая Т. М., Жидкова О. Н., Романова С. А. Развитие языковой компетенции у студентов неязыкового вуза с помощью smart-технологий// Экономика, статистика и информатика: Вестник УМО. – 2013. – № 1.
3. Жидкова О. Н. Использование онлайн газет для развития коммуникативной и межкультурной компетенций//Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2013, – №10.
4. Жидкова О. Н. Краудсорсинг как один из инструментов социализации формального и неформального образования//Международный журнал экспериментального образования. – 2013. – № 10–1.

5. Жидкова О. Н. Лингводидактический аспект обучения иностранным языкам с применением современных интернет-технологий//Коллективная монография. М, МЭСИ,

6. Лобанова Е. И., Турук И. Ф. Interpersonal Aspect of Intercultural Communication in on-line area// Journal of Scientific Publications: Language, Individual and Society. – 2011. – Т 5.

7. Лобанова Е. И., Турук И. Ф. Невербальные средства межкультурной коммуникации в социокультурной среде//Journal of Scientific Publications: Language, Individual and Society. – 2012. – Т.6. – № 2.

#### References

1. T. Gerasimenko, I. Grubin, O. Jidkova, S. Romanova. Smart-technology (webinar and social nets) in teaching foreign language// Economics, Statistics and Informatics: Vestnik UMO. – 2012. – №15.
2. T. Gerasimenko, I. Grubin, O. Jidkova, S. Romanova. The development of language competence in students with the help of smart-technology// Economics, Statistics and Informatics. Vestnik UMO. 2013. – №1.
3. O. Jidkova. The usage of on-line newspapers for development of communicative and intercultural competence//International journal of applied and fundamental research. – 2013, – №10
4. O. Jidkova. Crowdsourcing as one of the tool of socializing of formal and informal education// International journal of experimental education. – 2013. – № 10–1.
5. O. Jidkova. Lingvodidactic Aspect of teaching foreign languages with usage of modern internet – technology// M/VESI. – 2013.
6. E.I.Lobanova, I. Turuk. Interpersonal Aspect of Intercultural Communication in on-line area// Journal of Scientific Publications: Language, Individual and Society. – 2011. –Т5.
7. E. I. Lobanova, I. Turuk. Non-verbal means of intercultural communication in sociocultural area// Journal of Scientific Publications: Language, Individual and Society. – 2012. – Т. 6. № 2.